

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy mieszkańcy tej ziemi, Kananejczycy, ujrzeli żałobę na Klepisku Atada, mówili: To ciężka żałoba u Egipcjan. Dlatego nadano temu miejscu nazwę Abel-Misraim;* leży ono za Jordanem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mieszkańcy tych okolic, Kananejczycy, przyglądając się temu, co miało miejsce w Goren-Haatad, stwierdzili: Ciężka żałoba spadła na Egipcjan. Nadano zatem temu miejscu nazwę Abel-Misraim. Leży ono za Jordanem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy obywatele ziemi Kanaan zobaczyli tę żałobę na klepisku Atad, mówili: To ciężka żałoba Egipcjan. Dlatego nazwano to miejsce Ebel-Misraim; leży ono za Jordanem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujrzawszy obywatele ziemi Chananejskiej żałobę onę na polu Atad, mówili: Żałoba to ciężka Egipczanów; przetoż nazwano imię miejsca onego Abel Micraim, które jest przy brodzie Jordańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy ujrzeli obywatele ziemie Chananejskiej, rzekli: Płacz to wielki jest Egipcjanom: i dlatego nazwano jest imię onego miejsca Płacz Egipski.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mieszkający tam Kananejczycy, widząc tę uroczystość żałobną w Goren-Haatad, mówili: Oto jak wielka jest żałoba Egipcjan! Dlatego nazwano tę miejscowość, która leży po drugiej stronie Jordanu, Abel Misraim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy mieszkańcy ziemi kanaanejskiej ujrzeli obrzęd żałobny w Goren-ha-Atad, mówili: To ciężka żałoba u Egipcjan. Dlatego nazwano to miejsce Abel-Misraim; leży ono za Jordanem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy mieszkańcy ziemi kananejskiej zobaczyli żałobę w Goren-Haatad, powiedzieli: Jak wielka jest żałoba u Egipcjan! Dlatego to miejsce położone po drugiej stronie Jordanu nazwano Abel Misraim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Kananejczycy, mieszkańcy tego kraju, zobaczyli żałobny obrzęd w Goren-Haatad, mówili: „Egipcjanie przeżywają wielką żałobę”. Dlatego nazwano to miejsce Ebel-Misraim. Leży ono nad brzegiem Jordanu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kanaanici, mieszkańcy tej krainy, widząc żałobę w Goren ha-Atad, mówili: ”Egipcjanie mają wielką żałobę!” Dlatego nadano [temu miejscu] imię Abel Micrajim; leży ono za Jordanem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mieszkańcy tej ziemi, Kanaanici, widzieli tę żałobę w Goren Haatad i powiedzieli: To jest ciężka żałoba dla Egiptu. Dlatego nazwali [miejsce], które jest za Jordanem, Awel Micrajim [Żałoba Egiptu].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І побачили мешканці ханаанської землі голосіння на току Атада і сказали: Це велике голосіння для єгиптян. Через це названо ім'я місця: Голосіння Єгипту, що є за

¹⁾ Abel-Misraim, מִצְרַיִם אֵבֶל, czyli: łaka Egiptu, lecz אֵבֶל em. na אָבֶל, czyli: żałoba.

		Турконяка	Йорданом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc mieszkańcy tej ziemi Kananejczycy ujrzeli żałobę na polu Cierniowym i powiedzieli: Ciężka to żałoba u Micrejczyków. Dlatego imię miejsca, które jest po drugiej stronie Jardenu nazwano Abel–Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mieszkańcy tej ziemi, Kananejczycy, zobaczyli obrzędy żałobne na klepisku Atad i wykrzyknęli: To ciężka żałoba dla Egipcjan!” Dlatego nadano temu miejscu nazwę Abel-Micraim; leży ono w regionie nadjordańskim.